

# 中美高校图书馆学术研究合作发展: 案例分析

## The development of research cooperation between China-U.S. academic libraries: a case study

---

肖珑，北京大学图书馆

Prof. Xiao Long, Peking University Library

马陈碧华，加州大学圣地亚哥分校图书馆

Ms. Ma Bie-Hwa, UC San Diego Library

2017年2月17日，多伦多大学图书馆

02/17/2017, University of Toronto Library

# 主要内容 Outline

---

1. 背景 Background
2. 研究内容 Research content
3. 研究创新点 Research innovations
4. 研究团队与分工 Research team and the division of labor
5. 工作规范 Work rules
6. 研究进度 Research Progress
7. 2017年工作计划 2017 Work plan

# 1. 背景

---

大陆文革结束以后，中美高校图书馆的交流合作逐渐开始，至今已有三十余年。

在东亚图书馆/亚洲图书馆/中国研究馆员/中文馆员的策划组织、牵线搭桥下，交流的规模和深度不断发展，交流形式日渐多样：

- 人员互访
- 讲座培训
- 合作出版建库
- 共同举办学术会议
- 交换书刊资料
- 开展馆际互借文献传递等。

新的合作交流形式：学术交流，合作开展科研项目

- 中美翻译与研究美国电子资源标准规范合作项目

# 1. 背景

**项目名称：**中美翻译与研究美国电子资源标准规范合作项目（China-U.S. Translation and Research Collaboration Project on Electronic Resource Standards and Recommended Practices in the United States）

**起源：**向中国出版商推介电子资源标准规范，以使中文电子资源逐步符合规范，改善用户体验，并与西文电子资源整合，扩大使用。

**协议：**2016年3月，美国东亚图书馆协会（CEAL）主席Ellen H Hammond女士与CALIS管理中心主任/DRAA理事长朱强教授以签署决议信（resolution letter）的方式，决定双方联合开展项目研究。

## **资金：**

- 美方研究团队成员以义务方式参加翻译或调研等工作，经费由个人向各单位申请或自备。
- 中方研究团队则在美方的支持下，申请了国家社科基金项目（National Funding on Social Sciences）“中美电子资源国家标准比较研究”并获得批准。

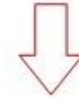
## 2. 研究内容

对中美电子资源国家标准进行研究，包括其框架体系、研制流程规范及其应用研究、国内若干已完成的国家及行业标准等，从图应用、可参考的电子资源标准规范，并对其应用情况做出评价分

- 1) **调查研究**。主要用于对电子资源标准规范现状的调研，包括
- 2) **案例收集**。收集中美双方的电子资源标准规范，其中中国电
- 3) **翻译研究**。由各研究小组对收集到的美国电子资源标准规范
- 4) **应用评估**。对收集到的标准规范案例应用情况进行调研，通
- 5) **比较分析**。对调查研究的结果、案例研究、应用情况，从采
- 6) **专家调查**。针对各个阶段的结果，以及最终结论，召开2-3次

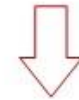
### 电子资源标准规范框架体系/研制流程

采集加工	内容描述	出版发布	服务发现	管理保存	交换传递
------	------	------	------	------	------



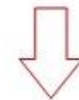
### 电子资源标准规范内容翻译/研究

DDA, KBART, PIE-J, ODI, PESCC.....	新闻出版国家标准, 图书馆国家标准, 各类行业标准
------------------------------------	---------------------------



### 电子资源标准规范应用研究/评价

产业应用研究/评价 (出版社, 数据库商, 相关企业...)	行业应用评价/研究 (图书馆, 非营利组织, 社会机构...)
-----------------------------------	------------------------------------



### 中美电子资源标准规范比较分析

我国电子资源标准规范研制、发展、应用评价  
美国电子资源标准规范的推荐、参考

美国的电子资源标准规范则以**NISO “最佳实践”** 电子资源标准规范为主，如：

- ① 图书的需求驱动采购（Demand Driven Acquisition of Monographs, DDA）
- ② 知识库和相关工具第二阶段推荐实施规范（KBART: Knowledge Bases And Related Tools Phase II Recommended Practice）
- ③ 电子期刊的展示与标识（Presentation and Identification of E-Journals, PIE-J）
- ④ 开放发现倡议（Open Discovery Initiative, ODI）
- ⑤ 连续性内容交换协议（Protocol for Exchanging Serial Content, PESC）
- ⑥ 信息交换格式（Information interchange format, IIF）
- ⑦ 获取许可及指标（Access License and Indicators）
- ⑧ 替代计量方法倡议（Alternative Assessment Metrics Initiative）
- ⑨ 书目数据馆藏说明（Holdings Statements for Bibliographic Items。）
- ⑩ 期刊传递实践准则，第三版（Transfer Code of Practice, version3.0）
- ⑪ 通过分析方法提升开放链接质量（Improving OpenURLs Through Analytics, IOTA）
- ⑫ 标准电子资源使用统计收割协议（The Standardized Usage Statistics Harvesting Initiative (SUSHI) Protocol）
- ⑬ NISO SUSHI协议：COUNTER-SUSHI实施纲要（NISO SUSHI Protocol: COUNTER-SUSHI Implementation Profile）



全国新闻出版标准化技术委员会（已批准国标）	全国图书馆标准化技术委员会（已批准、研制中国国家及文化部行业标准
出版物内容资源标识的原则与方法	图书馆机读目录格式
新闻出版业数字资源唯一标识符	图书馆机读规范格式
数字阅读终端内容呈现格式	图书馆馆藏资源数字化加工规范 第2部分：文本资源
基于加解密技术的数字版权保护平台基本要求	图书馆馆藏资源数字化加工规范 第4部分：音频资源
出版元数据 第1部分：框架	图书馆馆藏视频资源数据加工
出版元数据 第2部分：核心数据元素集	图书馆馆藏资源数字化加工规范 第3部分：图像资源
出版元数据 第3部分：通用数据元素集	《图书馆--射频识别--数据模型》系列标准
出版元数据 第4部分：扩展及应用	数字对象唯一标识符规范
出版元数据 第5部分：维护与管理	视频数据加工标准与工作规范
电子书内容标准体系表	古籍元数据规范
电子书内容术语	电子图书元数据规范
电子书内容格式基本要求	电子连续性资源元数据规范
电子图书元数据	学位论文元数据规范
图书、报纸、期刊、电子音像出版物的出版和发行统计	期刊论文元数据规范
	网络资源元数据规范
	音频资源元数据规范
	视频资源元数据规范
	图像元数据规范
	图书馆数字资源统计规范
	数字资源长期保存元数据规范
	管理元数据规范

# 3. 研究创新点

---

**创新标准规范与产业行业发展并行**的研究思想。电子资源标准规范的发展一直以来“产业发展在前、标准规范滞后”的状况，标准规范主要是总结已有的产业行业发展情况；本项目将从标准规范与产业行业发展并行的全新角度出发进行研究，努力发现我国现有电子资源标准规范的缺失并通过研究来弥补。

采用**中美比较研究**的方法，使得电子资源标准规范的研究不仅可以向纵向发展，而且可以进行横向分析，容易发现问题，弥补不足，创新标准规范的研制。

采用**全方位研究的方法，全面研究与具体案例结合**，一方面总结中美双方电子资源标准规范总体的发展状况和体系，另一方面研究具体案例，使得研究既全面又深入。

采用**具体翻译研究的方法，可以深入到每个标准规范之中**，不仅是对标准规范的深入研究，也是对先进产业行业的具体工作流程的理解和学习。

作为一项应用研究，不仅对标准规范进行研究，也对其**应用情况进行调研评估**，加强了标准规范的理解，也对未来对标准规范的推荐、采用提供了参考。



## 4. 研究团队与分工

中方团队：18人，6个机构			
肖珑	北京大学图书馆	徐晓艺	首都师范大学图书馆
姚晓霞	北京大学图书馆	刘春鸿	中国人民大学图书馆
刘娟娟	北京大学图书馆	蒋玲	中国人民大学图书馆
谷明	北京大学图书馆	郑惠伶	中国人民大学图书馆
王晶晶	北京大学图书馆	邵晶	西安交通大学图书馆
向佳丽	厦门大学图书馆	张静	西安交通大学图书馆
陈娟	厦门大学图书馆	陈大庆	深圳大学图书馆
熊丽	首都师范大学图书馆	叶兰	深圳大学图书馆
胡小丽	首都师范大学图书馆	丁培	深圳大学图书馆

# 4. 研究团队与分工

美方团队：18人，17个机构

Bie-hwa Chen Ma (马陈碧华)	加州大学圣地亚哥分校图书馆	Xiaotong Wang (王晓彤)	俄勒冈大学图书馆
Xiuying Zou (邹秀英)	克莱门特学院图书馆	Kathy Fang (方方)	纽约公共图书馆
Shi Deng (邓石)	加大圣地亚哥分校图书馆	Tang Li (李唐)	耶鲁大学东亚图书馆
Connie Lum (林秀丽)	香港大学图书馆	Mengjia Zhang (张梦佳)	加拿大阿尔伯塔大学东亚图书馆
Susan Xue (薛燕)	加州大学伯克莱分校图书馆	Ying Liu (柳瀛)	维多利亚大学图书馆
Chengzhi Wang (王成志)	哥伦比亚大学图书馆	Jian Ping Lee (李坚屏)	俄亥俄州立大学图书馆
Crystal Yin (尹楊玥)	加拿大英属哥伦比亚大学亚洲图书馆	Shuyong Jiang (蔣樹勇)	伊利诺伊大學厄巴納—香檳分校图书馆
Tiewei Liu (刘铁威)	加州州立大學弗雷斯諾分校图书馆	Yao Chen (陈焱)	明尼苏达大学图书馆
Dongyun Ni (倪冬云)	夏威夷大学马诺亚分校图书馆	Jing Zhong (钟静)	世界银行与国际货币基金组织图书馆

# 4. 研究团队与分工

## 共享职责:

联合翻译NISO标准规范（每个标准规范，双方各请1-2人成立工作小组，开展翻译与校对工作）。中方首译，美方核对。

联合策划制定研讨会主题，并围绕着研讨会主题组织征集及选择接受申报参加研讨会的研究课题计划书

鼓励和提倡将NISO标准规范作为电子资源订购协议书的组成部分

中美双方在翻译、研究及出版中将严格遵守中美双方相关的版权法规

例:

### **Demand-Driven Acquisition (DDA) of Monographs**

- 中方: 北京大学图书馆肖珑
- 美方: 加州大学圣地亚哥分校图书馆邓石, 香港大学图书馆林秀丽

### **KBART: Knowledge Bases And Related Tools Recommended Practice**

- 中方: 北京大学图书馆姚晓霞、刘娟娟
- 美方: 加州大学圣地亚哥分校图书馆邓石, 香港大学图书馆林秀丽

### **Presentation and Identification of E-Journals (PIE-J)**

- 中方: 厦门大学图书馆向佳丽、陈娟
- 美方: 香港大学图书馆林秀丽 加拿大英属哥伦比亚大学亚洲图书馆尹楊玥

### **Open Discovery Initiative: Promoting Transparency in Discovery (ODI)**

- 中方: 首都师范大学图书馆熊丽、胡小丽
- 美方: 加州大学伯克莱分校图书馆薛燕, 加州州立大学弗雷斯诺分校图书馆刘铁威

# 4. 研究团队与分工

---

## **CALIS & DRAA的职责:**

- 在中国以纸本和电子版的形式出版NISO标准规范的中译本，以及重要术语的中英文对照表。
- 主持和举办相关培训班和研讨会，面向国内的图书馆、出版商和供应商等，并将会议相关培训资料在网上提供，以纸本和/或电子版的形式出版研讨会论文集（包括出版可能在美国举办研讨会的论文集）
- 探讨美国标准规范在中国应用的问题。

## **CEAL会员的职责:**

- 对此项目的进展，保持和NISO的联络与沟通
- 在CEAL网站上提供NISO标准规范的中译本
- 介绍相关标准规范在美国的实际应用情况
- 美方合作项目负责人和NISO洽谈，努力寻求愿意做东道主的高校图书馆筹备举办一次国际研讨会，面向中国、亚洲、美国主流及东亚图书馆。CEAL可以名义（in name only）协办。会议举办方可以寻求出版社的赞助。

# 4. 研究团队与分工

---

## 中美方项目负责人/联系人

中方（CALIS管理中心暨DRAA理事会）：

- 项目负责人：肖珑（DRAA）、姚晓霞（CALIS）
- 项目联系人：肖珑，谷明（秘书）
- 译稿统稿人：肖珑、姚晓霞

美方（CEAL 会员）：

- 项目负责人：马陈碧华、邹秀英
- 项目联系人：邓石
- 译稿统稿人：薛燕、邓石

# 5. 工作规范


---

## 《NISO电子资源标准规范翻译要求》

- 为保证翻译语言的流畅性和风格的统一性，本次标准规范的翻译工作如有两人合作翻译的，需要一人对全文档翻译过后，再由另外一人审核校对，避免因二人分工分块翻译导致前后不一致的情况出现。
- 本次标准规范的翻译工作请尽量做到语言简洁、格式统一，对于翻译过程中遇到的不能确定的情况如未知术语、大陆尚未确定翻译规范的术语等需单独标出，留作日后开会讨论。
- 本次标准规范的翻译工作需要中英文对照翻译。封面要求英文在前，中文在后。正文的翻译要求英文在左，中文在右，段落之间要一一对应。（见附件）
- 翻译过程中使用的术语需要符合大陆的术语规范，比如大陆使用“数字图书馆”而台湾使用“数位图书馆”，在我们的翻译中应用“数字图书馆”。
- 有关翻译的责任说明：封面为“中美翻译与研究美国电子资源标准规范合作项目工作组译”，在第2-3页的翻译声明中，写清具体责任者及责任者单位（见附件中的斜体字）。
- 每个标准规范译本，都要将其中的主要术语（包括机构名称等）做成“中英文术语对照表”



## 6. 研究进度

	2016. 1-6月	2016. 7-12月	2017. 1-6月	2017. 7-12月	2018. 1-6月	2018. 7-12月
调研/准备 /案例收集						
翻译校读						
统稿校对						
应用研究						
比较分析						
专家调查						

# 6. 研究进度

ACTIVITY	PLAN START	PLAN END	美方 START	美方 END	PERCENT COMPLETE	March Check
DDA (肖珑/邓石, 林秀丽)	4	6	1	6	100%	DONE
KBART (姚晓霞, 刘娟娟/邓石, 林秀丽)	4	6	1	6	100%	DONE
PIE-J ( 向佳丽, 陈娟/林秀丽, 尹楊玥)	4	12	11	12	100%	DONE
ODI (熊丽, 胡小丽/薛燕, 刘铁威)	4	6	4	6	100%	DONE
PESC (熊丽,徐晓艺/尹楊玥,李坚屏)	4	12	4	8	100%	DONE
IIF (王晶晶, 谷明/薛燕, 马陈碧华)	4	12	11	2	100%	DONE
ALI (张静/倪冬云, 王成志)	4	6	7	10	100%	DONE
Altmetrics (邵晶/邹秀英, 王晓彤)	10	12	11	2	100%	DONE
Holdings (向佳丽, 陈娟/王晓彤, 方方)	4	6	6	8	100%	DONE
TransferCode (刘春鸿, 郑惠玲/张梦佳, 李唐)	4	6	11	12	100%	DONE
IOTA (刘春鸿, 蒋玲/邹秀英, 柳瀛)	4	6	9	11	100%	DONE
SUSHI (陈大庆, 蒋玲/蒋树勇, 钟静)	4	6	7	9	100%	DONE
COUNTER-SUSHI (陈大庆, 丁培/张梦佳, 陈垚)	4	12	11	3	100%	DONE

## 6. 研究进度——已完成翻译校读的成果

---

- ① 图书的需求驱动采购（Demand Driven Acquisition of Monographs, DDA）
- ② 知识库和相关工具第二阶段推荐实施规范（KBART: Knowledge Bases And Related Tools Phase II Recommended Practice）
- ③ 电子期刊的展示与标识（Presentation and Identification of E-Journals, PIE-J）
- ④ 开放发现倡议（Open Discovery Initiative, ODI）
- ⑤ 连续性内容交换协议（Protocol for Exchanging Serial Content, PESC）
- ⑥ 信息交换格式（Information interchange format, IIF）
- ⑦ 获取许可及指标（Access License and Indicators）
- ⑧ 替代计量方法倡议（Alternative Assessment Metrics Initiative）
- ⑨ 书目数据馆藏说明（Holdings Statements for Bibliographic Items。）
- ⑩ 期刊传递实践准则，第三版（Transfer Code of Practice, version3.0）
- ⑪ 通过分析方法提升开放链接质量（Improving OpenURLs Through Analytics, IOTA）
- ⑫ 标准电子资源使用统计收割协议（The Standardized Usage Statistics Harvesting Initiative (SUSHI) Protocol）
- ⑬ NISO SUSHI协议：COUNTER-SUSHI实施纲要（NISO SUSHI Protocol: COUNTER-SUSHI Implementation Profile）

# 7. 2017年工作计划

---

- 1) 翻译工作收尾（各小组中美方）
- 2) 译稿校对、统稿、术语索引（肖珑，姚晓霞，谷明，邓石，薛燕）
- 3) 标准规范应用调研：对每个翻译完成标准规范的应用情况进行调研（各小组）
  - 产业应用，行业应用，技术/系统应用，机构应用，项目应用等
  - 应用范围、应用效果等。
  - 国内是否有相应的标准规范
- 4) 比较分析（各小组中美方，国内有则做相应比较，国内没有则直接介绍推介）
- 5) 发表论文（各小组中美方）：
  - 介绍：标准规范及其应用情况，根据应用做基本评价；每个标准规范至少在国内发表一篇。
  - 鼓励在国外同时发表英文文章，介绍每个标准规范，对其内容及应用情况进行评价，与中国相应标准进行比较分析。
- 6) 中文译稿作为开放获取资源，分别在中方和美方上网（肖珑，姚晓霞，谷明，邓石，薛燕）
- 7) 美方寻求合作伙伴筹办国际会议（邹秀英、马陈碧华）



Thanks !

Q & A?

